



19. bis 25. März 2010 Nr. 11/8423



KUNST

„Kasachstan hat mein Leben verändert“: Nicolas Journoud präsentiert seine persönliche Reportage im Comicstil. **5**



ЛИТЕРАТУРА

Предлагаем вниманию читателя рассказ Герольда Бельгера «И пробил горький час прощания». **7**



WIRTSCHAFT

Zahlungsmoral in Zeiten der Krise: Danijar Tenelow kennt alternative Methoden für säumige Schuldner. **8**

AKTUELL

MINDESTENS 35 TOTE NACH DAMMBRUCH

Nach dem Bruch eines Staudammes in Kasachstan ist die Zahl der Toten auf mindestens 35 gestiegen. Unter den Opfern waren auch sieben Kinder, wie Medien berichteten. Eine zwei Meter hohe Flutwelle verschlang ein Dorf am Stausee Kysyl-Agash im Gebiet Almaty und riss viele Menschen in den Tod. Medien berichteten, dass der Damm in der Nacht zum 12. März wegen starker Regenfälle und Tauwetter gebrochen war. Ein Augenzeuge sprach von deutlich mehr Opfern in dem Dorf mit rund 3.000 Einwohnern. Eine Behördensprecherin des betroffenen Gebiets an der Grenze zu China sagte, dass 70 Prozent des Dorfes zerstört seien. Der kasachische Präsident Nursultan Nasarbajew forderte eine Bestrafung der Stausee-Verantwortlichen, weil diese nicht genügend Vorsorge gegen das Frühjahrshochwasser getroffen hätten. (dpa)



Крупный успех Казахстана - победа на международной туристической выставке.

ТУРИЗМ

НОВЫЕ ГОРИЗОНТЫ

На престижной туристической выставке в Берлине «ITB 2010» Казахстан занял первое место в азиатской подгруппе. Причём это мнение не только жюри, но и посетителей – потенциальных европейских туристов. Тех, кто еще не бывал в нашей стране, поразили красота природы, музыка и казахская кухня.

Дмитрий Крюкович, корреспондент: «Именно в Берлине уже 44 год подряд собираются лидеры мировой индустрии туризма. ITB держит руку на пульсе всех новейших достижений отрасли. Пристрастия путешественников постоянно меняются, и поэтому менеджеры должны не только тонко чувствовать и улавливать вкусы и настроения, но и постоянно предлагать что-то новое. На церемонии открытия Казахстан объявлен одним из наиболее перспективных направлений этого года. Мировые эксперты считают, что отечественная туриндустрия развивается семимильными шагами, а в плане экзотики может оставить далеко позади даже таких «тяжеловесов», как Индия, Китай или Таиланд».

Казахстанский стенд – это маленькое произведение искусства. Рядом с современными материалами изделия из кожи и дерева. Сейчас в Европе огромный спрос на тюркское искусство. Многие посетители признавались, что отдали бы большие деньги за раритеты

именно с казахстанской экспозиции. Открытием стала и национальная кухня. Желающие оценили баурсаки, казы и знаменитый алматинский апорт. Интерес к Казахстану у туристов постоянно растёт. Европейцы прекрасно знают об экономических успехах нашей страны. Председательство Казахстана в ОБСЕ добавило дополнительные очки к имиджу нашей страны. Только в прошлом году у нас побывало 100 тысяч туристов из Европы.

Вита Роус, туристка: «Больше всего меня поразили люди. Узнав, что я из Германии, они постоянно приглашали меня к себе домой, кормили, угощали чаем. Мне, честно говоря, не хватает здесь этих эмоций, простого общения, и я хотела бы еще раз побывать в вашей стране».

Нурлан Онжанов, посол Казахстана в ФРГ: «Каждодневно мы получаем очень много откликов. Люди хотят посетить нашу страну. Потому что в этом году Год Германии проходит в Казахстане. Это заметно сказывается и на визах, которые мы выдаем».

Победа на международной туристической выставке – это крупный успех. В ней участвовало 187 стран. Ближайшие соперники по азиатскому региону – Корея и Малайзия. Большую роль сыграло мнение независимых экспертов и посетителей. Мы себя чувствовали, как у себя дома. И сегодня вы привезли кусочек Казахстана на немецкую землю».

Талей Рифаи, генеральный секретарь всемирной туристической организации: «Я был поражен Астаной, ее архитектурой, доброжелательностью простых людей. Мы себя чувствовали, как у себя дома. И сегодня вы привезли кусочек Казахстана на немецкую землю».

Уже сейчас Казахстан может предложить практически все виды туристических услуг. Победа на ITB открывает новые горизонты для делового сотрудничества. Заключено несколько десятков договоров с крупнейшими зарубежными провайдерами. Европейские туристы мечтают побывать в нашей стране и своими глазами увидеть красоты, так поразившие их на выставке. (www.khabar.kz)

СОТРУДНИЧЕСТВО

ДИАЛОГ С СОВЕТОМ ЕВРОПЫ

Глава государства Нурсултан Назарбаев встретился с председателем Парламентской Ассамблеи Совета Европы (ПАСЕ) Мевлютом Чавушоглу. Президент поздравил М.Чавушоглу с избранием на пост Председателя ПАСЕ и пожелал успехов на этом высоком и ответственном посту.

Нурсултан Назарбаев отметил, что Казахстан придает большое значение сотрудничеству с Парламентской Ассамблеей. Казахские депутаты регулярно выступают на Бюро Ассамблеи, представители ПАСЕ были наблюдателями на выборах в Казахстане. В рамках диалога с Советом Европы ведется последовательная работа по присоединению Казахстана к Европейской культурной конвенции, интеграции в Болонский образовательный процесс, к

шести конвенциям Совета Европы в уголовной и гражданско-правовой сферах.

Глава государства отметил, что деятельность европейских парламентариев, опыт законотворческой работы, особенно в вопросах инновационного развития, полезны для казахстанского Парламента.

В ходе встречи председатель ПАСЕ дал высокую оценку казахстанским политическим и экономическим реформам. Совет Европы оказывает Казахстану

всемерную помощь в период председательства в Организации по Безопасности и Сотрудничеству в Европе и поддерживает казахстанскую инициативу по проведению в текущем году в Астане саммита ОБСЕ.

«Каждый раз приезжая сюда я вижу, каких успехов достиг Казахстан, как расцветает его столица. Для меня, как председателя ПАСЕ, – это большая радость и гордость, – сказал М.Чавушоглу на брифинге для журналистов.

SERIE DEUTSCHE EINHEIT

ES WAR WAHL UND FAST ALLE GINGEN HIN

Hoffnung und Enttäuschung lagen dicht beieinander. Vor 20 Jahren strömten die DDR-Bürger am 18. März 1990 in Massen in die Wahllokale - freiwillig. Rund 93 Prozent der Ostdeutschen *gaben ihre Stimme* bei der ersten freien Wahl zur DDR-Volkskammer, dem überregionalen Parlament, ab. Die einen hofften vier Monate nach dem Mauerfall auf die schnelle D-Mark, die anderen auf Reformen. Vielleicht war es auch die Hoffnung, dass nach Jahrzehnten die eigene Stimme zählt.

Von Jutta Schütz

Das Wahlergebnis überraschte dennoch. Entgegen allen Prognosen gewann die Allianz für Deutschland mit der Ost-CDU an der Spitze. Allein die ostdeutschen Christdemokraten kamen auf stattliche 40,8 Prozent. Etlliche Bürgerrechtler und Protagonisten der friedlichen Revolution zeigten sich enttäuscht. Viele DDR-Bürger hätten wohl gemeint, „wenn wir Kohl wählen, fließt das Geld“, monierte der damalige SPD-Kanzlerkandidat Oskar Lafontaine.

Ein erster frei gewählter DDR-Ministerpräsident

Wahlsieger Lothar de Maizière, bedächtiger und nachdenklicher Chef der Ost-CDU, wurde wenige Wochen später DDR-Ministerpräsident einer Koalitionsregierung aus Allianz, Ost-SPD und Liberalen. De Maizière war nicht nur erster frei gewählter DDR-Ministerpräsident, sondern auch zugleich derjenige, der sein eigenes Amt freiwillig abschaffte. Denn die Wahl vom 18. März sei eine Abstimmung für die schnelle Wiedervereinigung Deutschlands gewesen, sagt de Maizière heute. Er habe die Wahl als Auftrag verstanden.

Wahlsieger und -verlierer

Zum Wahlbündnis „Allianz für Deutschland“ gehörten neben der DDR-CDU die neu gegründeten Gruppierungen Demokratischer Aufbruch (DA) und Deutsche Soziale Union (DSU). Zusammen kamen sie auf 48 Prozent der Stimmen. Auch Bundeskanzler Helmut Kohl (CDU) hatte für das Bündnis geworben. Die Robert-Havemann-Gesellschaft *verwies jetzt auf einen anderen Aspekt*: Verlierer der ersten freien Volkskammer-



Sitz der Volkskammer: Palast der Republik in Berlin-Mitte. Mittlerweile ist er abgerissen.

wahl sei nach fast 40 Jahren an der Macht die in PDS umbenannte SED-Staatspartei gewesen. Sie erreichte 16,4 Prozent und war plötzlich Opposition.

Der Weg zur deutschen Einheit

In Würde habe er die Ostdeutschen bis zur Wiedervereinigung führen wollen, sagt Anwalt de Maizière, der nach der Wende überraschend in die große Politik gespült wurde. „Plötzlich hatte ich 16 Millionen Mandanten. Das Schwierigste war der Verantwortungsdruck.“ Nach seiner Ministerpräsidenten-Wahl am 12. April 1990 begannen schnell die Verhandlungen mit der Bundesregierung

über eine Wirtschafts-, Währungs- und Sozialunion. Am 3. Oktober 1990 wurde dann die deutsche Einheit wieder erreicht.

Es sei ihm auch Anliegen gewesen, dass DDR-Ausbildungs- und Berufsabschlüsse anerkannt werden, sagt de Maizière. Dies sei zum Teil gelungen. „Aber der Marktwert eines DDR-Diplom-Gesellschaftswissenschaftlers war auf einmal gering.“ Die Ostdeutschen hätten eine „unglaubliche Transformationsleistung ohne nennenswertes Murren“ erbracht - von 100 seien heute noch 5 in ihrem alten Beruf. „Wenn man das dem wohlstandsgesättigten Bundesbürger zugemutet hätte - ich weiß ja nicht“, sagt de Maizière.

Mit der Wahl zur Volkskammer sei eines der wesentlichen Ziele der Revolution erreicht gewesen, schreibt der frühere Pfarrer und DDR-Oppositionelle Ehrhart Neubert in seinem Buch „Unsere Revolution“. Doch der Mut der Bürgerrechtler sei nicht honoriert, ihre Politik der kritischen Annäherung sei abgewählt worden.

Die neue Volkskammer unter Kritik

Neubert erinnert sich, dass damals offen blieb, wer eigentlich die Abgeordneten in der neuen Volkskammer waren. Der Fall von Wolfgang Schnur, Mitbegründer des Demokratischen Aufbruchs und kurz vor der Volkskammerwahl als Inoffizieller Stasi-Mitarbeiter enttarnt, habe gezeigt, dass das „Diktaturpersonal“ nicht verschwunden war.

Eine Stasi-Überprüfung der neuen Volkskammer sei ohne öffentliches Ergebnis geblieben. Am 2. Oktober, dem Tag vor der deutschen Vereinigung, tagte die Volkskammer zum letzten Mal. (dpa)

VOKABELN

- *seine Stimme abgeben* - отдавать свой голос
- *auf einen anderen Aspekt verweisen* - указывать, ссылаться на другой аспект
- *Marktwert, m* - рыночная стоимость
- *wohlstandsgesättigt* - зд.: живущий в изобилии, довольстве
- *Bundesbürger, m* - гражданин ФРГ

MELDUNGEN

СОТРУДНИЧЕСТВО ВУЗОВ

In der Respublika Belarus' stattete eine Begegnung rektorov kazaхстанских и белорусских вузов. В рамках Таможенного союза между нашими странами предполагается расширение сотрудничества не только в экономической, но и в образовательной сфере. В программе визита - встречи с представителями министерства образования Беларуси, учеными и преподавателями крупнейших белорусских вузов. Также в ходе визита были достигнуты договоренности о разработке проекта о совместном последипломном образовании студентов Казахстана и Беларуси, что позволит расширить интеграционную деятельность в сфере образования двух стран.

TADSCHIKISTAN: ISLAMISTEN VERURTEILT

56 islamistische Mitglieder einer auch von deutschen Verfassungsschützern beobachteten Organisation sind in Tadschikistan verurteilt worden. 23 Anhänger der Tablighi Jamaat (Gemeinschaft der Verkündigung und Mission) müssen wegen Bildung einer extremistischen Vereinigung für drei bis sechs Jahre ins Gefängnis, entschied der Oberste Gerichtshof in Duschanbe. 33 weitere Männer sollen je 10.000 US-Dollar (7.380 Euro) Strafe zahlen. Das durchschnittliche Jahreseinkommen in der verarmten Ex-Sowjetrepublik beträgt 1.000 Dollar. Die Behörden in dem autoritär regierten Nachbarland von Afghanistan fürchten eine erneute Islamisierung. (dpa)

HINTERGRUND

DDR-PARTEIEN IN DER WENDEZEIT

Bei der ersten freien Volkskammerwahl am 18. März 1990 waren 34 Parteien und Bewegungen in verschiedenen Listenverbindungen zugelassen. Neben der SED-Nachfolgerin PDS und früheren DDR-Blockparteien traten auch neu gegründete Organisationen an.



ALLIANZ FÜR DEUTSCHLAND: Der Zusammenschluss aus Ost-CDU, Deutscher Sozialer Union (DSU) und Demokratischem Aufbruch (DA) gewann mit 48 Prozent der Stimmen die Wahl zur Volkskammer. Die CDU unter Vorsitz des späteren DDR-Ministerpräsidenten Lothar de Maizière zählte rund 140.000 Mitglieder. Die CSU-Schwesterpartei DSU mit dem Parteichef Hans-Wilhelm Ebeling und der DA unter Wolfgang Schnur hatten jeweils rund 50.000 Mitglieder. Die Allianz bekannte sich ohne Abstriche zur Marktwirtschaft nach bundesdeutschem Vorbild.

SPD: Die Sozialdemokratische Partei der DDR wurde im Oktober 1989 ins Leben gerufen. Anfang März 1990 hatte sie bereits mehr als 85.000 Mitglieder. Die Partei trat mit ihrem Vorsitzenden Ibrahim Böhme als Spitzenkandidaten an und galt zunächst als Favorit der Wahl, erreichte aber nur 21,9 Prozent. Nach Berichten über eine Tätigkeit für die Stasi wurde Böhme 1992 aus der SPD ausgeschlossen.

PDS: Die SED-Nachfolgerin Partei des Demokratischen Sozialismus zählte rund 700.000 Mitglieder. Angeführt wurde sie von Gregor Gysi und dem DDR-Ministerpräsidenten Hans Modrow. Die Partei setzte im Wahlkampf 1990 auf Sozialismus, distanzierte sich aber vom zentralistischen Kommandosystem in der Wirtschaft. Sie erreichte 16,4 Prozent. Nach der Vereinigung mit der westdeutschen Wahlalternative Arbeit & Soziale Gerechtigkeit (WASG) im Jahr 2007 entstand die Partei Die Linke.

BÜNDNIS 90: Die DDR-Bürgerbewegungen Neues Forum, Demokratie Jetzt und Initiative Frieden und Menschenrechte schlossen sich im Februar 1990 zusammen. Bei der Volkskammerwahl kamen sie nicht über 2,9 Prozent hinaus. Bis zur ersten gesamtdeutschen Bundestagswahl im Dezember schlossen sich die Grünen der DDR und der Unabhängige Frauenverband dem Bündnis an, das dann gemeinsam mit den westdeutschen Grünen als Die Grünen/Bündnis 90-BürgerInnenbewegung antrat. 1993 wurde aus dem Wahlbündnis die Partei Bündnis 90/Die Grünen.

BUND FREIER DEMOKRATEN: Die frühere Blockpartei LDP unter dem Vorsitzenden Rainer Ortleb hatte rund 110.000 Mitglieder und bildete ein Wahlbündnis mit der FDP-Ost und der Deutschen Forum-Partei DFP. Der Bund Freier Demokraten kam auf 5,3 Prozent der Stimmen. Im August 1990 schlossen sich die drei liberalen Parteien der DDR und die West-FDP zur ersten gesamtdeutschen Partei zusammen. (dpa)

MESSE

TOURISMUSTRENDS 2010

Die Reisebranche hat sich in der Wirtschaftskrise als relativ stabil erwiesen. International wird sie nach Einschätzung der Welttourismusorganisation UNWTO bereits in diesem Jahr auf den Wachstumskurs zurückkehren. In Deutschland wird dagegen noch mit einem Jahr der Stagnation gerechnet. Die dpa dokumentiert wichtige Trends von der Reisemesse ITB 2010:

Von Rochus Görgen und
Eva Tasche

Die Deutschen werden nach Einschätzung des Reiseverbandes DRV auf lange Zeit Reiseweltmeister bleiben - keine Nation gibt so viel Geld für Reisen ins Ausland aus. Laut einer Studie waren es allein 2009 rund 60 Milliarden Euro. Für Reiseveranstalter und -büros gibt es trotzdem



Bild: ITB BERLIN 2010

Exotische Reiseziele wie Thailand sind im Trend.

Probleme: Sinkende Preise lassen auch die Umsätze purzeln, und das kann bei stabilen Kosten schnell auf den Gewinn drücken.

Wie entwickelt sich der Inlands-Tourismus?

Im Krisenjahr 2009 verbrachten viele Menschen ihren Urlaub eher in heimischen Regionen. Die Küstenregionen, Mittelgebirge und große deutsche Städte profitierten davon. Mit der Wirtschaftsbelebung dürfte dieser Trend nach Ansicht von Experten aber nicht weiter zunehmen. Trotzdem: Der oft schwer zu zählende Wander- und Fahrrad-Tourismus und die Badeurlaube an Nord- und Ostsee sind ein wichtiger Zweig der deutschen Dienstleistungswirtschaft mit Milliardenumsätzen.

Wie wird sich der globale Tourismus entwickeln?

Experten rechnen mit viel Wachstum - vor allem durch die immense Nachfrage in Asien, während der europäische Markt als weitgehend gesättigt gilt. So zählte China nach Statistiken der UNWTO schon 2009 mit 50,5 Millionen Gästeankünften aus dem Ausland rund doppelt so viele Besucher wie Deutschland. Global erwartet die UNWTO dieses Jahr ein Wachstum von drei bis vier Prozent nach einem Minus von vier Prozent im Krisenjahr 2009.

Was sind die Trendziele 2010?

Die Türkei - das diesjährige Partnerland der ITB - könnte noch deutlich mehr Touristen aus Deutschland anlocken. Die



Bild: ITB BERLIN 2010

Probesitzten im Strandkorb: Badeurlaub an der Nord- und Ostsee bleibt weiterhin bei den Deutschen beliebt

türkischen Urlaubsgebiete werben mit relativ günstigen Preisen, dem kulturellen Angebot und nicht zuletzt gut kalkulierbaren All-Inclusive-Ferien. Aber auch Ägypten und asiatische Ziele wie Thailand haben zuletzt deutlich zugelegt.

Wird der Urlaub künftig billiger?

Die Fernstrecken profitieren von gesunkenen Flugpreisen, unter anderem durch geringere Kerosinkosten. In Europa haben die Hotels in vielen Ländern die Preise bereits deutlich gesenkt, weil Urlauber in der Wirtschaftskrise weggeblieben sind. Doch trotz vieler günstiger Angebote - auch sehr teure Reisen fanden selbst in der Wirtschaftskrise ihre Abnehmer. (dpa)

VOKABELN

- Geld ausgeben - *расходовать деньги*
- Mittelgebirge, n - *горы Средней Германии*
- Badeurlaub, m - *отпуск на курорте, в курортных местах*
- Gästeankunft, f - *прибытие туристов*
- Fernstrecke, f - *дальнее расстояние; дальний маршрут*

KOMMENTAR

BILANZ EINES HOFFNUNGSTRÄGERS



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Eigen- und Fremdeinschätzung klaffen oft weit auseinander. Das scheint auch für Politiker zu gelten, wie den Hoffnungsträger des letzten Jahres Barack Obama. Die Durchschnittsamerikaner sehen ihn und seine Leistungen wesentlich kritischer als er selbst, wie die neusten Umfragen belegen. Diese Diskrepanz ist kaum verwunderlich, schließlich hat der Mann nicht nur die aktuelle Krise zu bewältigen, sondern auch noch massenhaft strukturelle Probleme, die seine Vorgänger über mehrere Jahrzehnte angehäuft haben.

An den Erfolgen im ersten Jahr der Präsidentschaft Obama, kommt niemand vorbei: die Wirtschaft ist wieder auf Wachstumskurs, in diesem Jahr soll ein Plus von über drei Prozent erreicht werden. Die schlimmste Panik an den Finanzmärkten seit Generationen ist unter Kontrolle. Die ursprünglich dafür eingeplanten staatlichen Finanzmittel wurden bei weitem nicht in Anspruch genommen. Die unterstützten Großbanken haben mittlerweile die Hilfe ganz oder teilweise zurückgezahlt.

Auch das Außenhandelsdefizit hat sich etwas verringert, was den Dollar wieder stärkt. Nicht zuletzt hat ein nennenswerter Teil der Amerikaner sich wieder einer Tugend zugewandt, die in den Boomjahren der Vorkrisenjahre eher verpönt war - dem Sparen. Zwar ist die Sparquote mit etwa sechs Prozent noch relativ gering, aber immerhin ist der Anfang getan.

Diesen Erfolgen steht eine ganze Reihe trüber Fakten entgegen. Zualererst die mit

zehn Prozent ziemlich hohe Arbeitslosigkeit. Das ist ein negativer Rekordwert für die USA in den letzten Jahrzehnten. Problematisch ist diese Zahl vor allem, weil es in den USA - anders als in Europa - keine flächendeckende Arbeitslosenversicherung gibt. Infolge der kaum vorhandenen Ersparnisse und des zusätzlich hohen Schuldenstandes der meisten Haushalte führt die Arbeitslosigkeit in den USA schnell zu einem Desaster, nämlich zur Zahlungsunfähigkeit und Verarmung.

Der zweite Schwachpunkt der Obama-Bilanz ist das enorme Loch im Staatshaushalt. Das Defizit für das Haushaltsjahr 2009 beträgt nicht weniger als 11 Prozent des Bruttoinlandsprodukts (BIP), das ist ein Wert, wie ihn Griechenland aufweist. Allerdings ist der Gesamtschuldenstand der USA mit etwa 90 Prozent deutlich geringer als der mancher europäischer Staaten oder Japans mit ca. 200 Prozent des BIP.

Auch in den USA entwickelt sich nun eine Diskussion um die Frage, ob der Staat Pleite gehen könne bzw. welche Folgen eine Zahlungsunfähigkeit haben würde. Damit diese erst einmal nicht droht, wurde Anfang des Jahres die zulässige Schuldenobergrenze des Staates auf nunmehr 12,4 Billionen Dollar angehoben. Diskutiert werden nun auch Möglichkeiten der Erhöhung der Staatseinkünfte. So wird abgewogen, ob die Einführung einer Mehrwertsteuer, einer neuen Energiesteuer, einer höheren Einkommenssteuer oder höherer Börsenumsatzsteuer zur Lösung des Problems beitragen.

Alle Arten von Steuererhöhungen bergen sowohl sozialen als auch politischen Zündstoff. Hier rächt sich die offensichtlich allzu großzügige Steuererlenkungspolitik von Obama Vorgängern, die nicht zur erwarteten Entfesselung der Wirtschaft und damit zu einem höheren Steuerzufluss geführt hat.

Mittlerweile ist die auch für Kasachstan so wichtige Erkenntnis Allgemeingut, dass der öffentliche Sektor nicht unbegrenzt

einspringen kann, um die Probleme des privaten Sektors zu lösen. Dafür sind nicht genügend öffentliche Mittel verfügbar. Auch der private Sektor muss seinen Beitrag zur Lösung der Arbeitsmarkt- und Strukturprobleme leisten. Davon ist bisher jedoch wenig zu hören.

Von den Mitteln des staatlichen Konjunkturprogramms ist in den USA erst ein Drittel ausgegeben, unter anderem deswegen, weil Privatunternehmen diese Mittel nicht nutzen wollen oder marktbedingt nicht können. Als eine Folge breiten sich Armut und Not in der Bevölkerung aus. Die Zahl der Haushalte, die Schwierigkeiten haben, genug Essen auf den Tisch zu bringen, steigt dramatisch an. Rund 36,5 Millionen Amerikaner beziehen mittlerweile Lebensmittelmärkte - das Zeichen persönlicher Armut.

Insgesamt also keine berauschende Wirtschaftsbilanz des Hoffnungsträgers. Es bleiben ihm nur noch höchstens zwei Jahre, um diese zu korrigieren. Dann beginnt wieder der Wahlkampf, und die politische Konkurrenz wird ihn vor allem mit den Wirtschaftsdaten jagen.

VOKABELN

- auseinander klaffen - *резко расходиться, не соответствовать друг другу*
- Loch im Staatshaushalt - *дыра в госбюджете*
- Steuererhöhung, f - *повышение налогов*
- politischer Zündstoff - *зд.: политическая взрывоопасность*
- berauschend - *упойительный, дурманящий; зд.: чрезвычайный*

MELDUNGEN

ПОГРАНИЧНЫЕ СОГЛАШЕНИЯ

In Almaty repräsentativy ministrystv obrony Kazachstana, Rossii, Kyrgyzstana, Tadjikistana i Kitaya obsudili voprosy vzaimnogo sokrasheniya vooruzhennykh sil v rayone granic i ukrepleniya doverya mezhdu prigranichnyimi chastyami stran-uchastnits Moskowskogo i Shanxhayskogo soglaseniy, soglasno kotorym strany obyazuyutsya ne osushchestvlyat voennuyu deyatelnost i kontrolirovat chislo voennoy tekhniki na granitsah. Eti soglaseniya ne tolko sposobstvuyut sohraneniyu mira, stabilnosti i bezopasnosti v pogranichnykh rayonakh, no i stimulyuyut dalneyshuyu ukrepleniye dobrososedstva pyati stran. (www.khabar.kz)

EU WILL NATIONALES WACHSTUM PRÜFEN

Die Europäische Union will künftig streng kontrollieren, ob die 27 EU-Staaten ihre nationalen Reformpläne für mehr Wachstum und Arbeitsplätze auch wirklich einhalten. Nach Kontrollen durch Experten der EU-Kommission sollen spätere EU-Gipfel zwar moralischen Druck auf einzelne Staaten ausüben können. Strafen bei Nichterreich der Ziele sind jedoch nicht vorgesehen. In der Erklärung des nächsten Gipfeltreffens wird eine Reihe von Details für die neue Wachstumsstrategie „Europa 2020“ für die kommenden zehn Jahre festgelegt. So sollen 75 Prozent der Menschen bis zu 64 Jahren Arbeit haben. Drei Prozent des Bruttoinlandsprodukts müssen in Forschung und Entwicklung investiert werden. Die EU-Klimaziele müssen verwirklicht werden, 40 Prozent der jungen Menschen müssen eine Hochschulausbildung haben. (dpa)

МУЗЫКА

ДОСТЫК - ДРУЖБА - ФРОЙНДШАФТ

Когда речь заходит о дружбе, мире и согласии между народами, населяющими наш Казахстан, невольно задаешься вопросом: а разве можно сегодня жить иначе? Большая часть старшего поколения страны - это люди, получившие советское воспитание, главной чертой которого оставался интернационализм. Мы были настолько пропитаны этим духом, что редко задумывались о том, какой национальности рядом с нами человек. Всей душой ощущая братство народов не на словах, а на деле, мы жили общей семьей. Доказательством тому стали интернациональные семьи наших современников, где растут дети, в жилах которых течет смешанная кровь. Поколение, родившееся в годы независимости, с молоком матерей своих впитало чувство единства и дружбы, и для него нет других принципов в отношениях между людьми.

Лариса Конысбаева

Интернациональная семья Каржаубая Тлеукабылова и Анны Вундер из Тараза известна сегодня многим. А прославилась она тем, что все ее члены, от мала до велика, любят музыку и поют. Причем профессионально. Таразский зритель хорошо знает Анну Вундер, немку по национальности, как исполнительницу казахских, немецких и русских песен. Она прекрасно поет песни польской актрисы и певицы Анны Герман, и в этом мы убедились на вечере памяти, организованном обществом немцев и Централизованной библиотечной системой города Тараза. Сегодня Анна Вундер - заслуженный деятель РК. Это высокое звание она получила в 2008 году. А в минувшем году, который был объявлен Годом Казахстана в Германии, она с семьей была приглашена на историческую родину с концертной программой.

- Нас пригласило консульство Казахстана в Германии, где работает наша землячка Гаухар Бейсеева, которая и организовала эту гастрольную поездку. Все расходы были оплачены немецкой стороной, а слушателями стали наши земляки, бывшие казахстанцы, сегодня живущие в Германии, - рассказывает Анна Вундер, уроженка Сарысуского района. Ее родственники - родители и три брата переехали в ФРГ в 90-х годах. Но Аня и ее



Выступление семейного квартета.

Фото: Josef Bata

MELDUNGEN

РЕКОРД БЕИМ
FRIEDENSNOBELPREIS

So viele Anwärter auf den Friedensnobelpreis hat es seit dem Start 1901 noch nie gegeben: Beim Osloer Nobelkomitee sind in diesem Jahr 237 Vorschläge eingegangen. Die bisherige Rekordzahl lag bei 205 Nominierungen im Jahr 2005. Im vergangenen Jahr erhielt US-Präsident Barack Obama den mit einer Million Euro dotierten Preis. Zu den Daueranwärtern der letzten Jahre gehören die gegen den Tschetschenien-Krieg aktive Russin Lidija Jussupowa und die im US-Exil lebende Chinesin Rebiya Kadeer. Sie setzt sich für die Rechte der uigurischen Minderheit in China ein. Jedes Jahr neu nominiert werden auch der irische Rocksänger Bono und Altbundeskanzler Helmut Kohl. Die Entscheidung über den diesjährigen Preis wird Anfang Oktober bekanntgegeben. (dpa)

МЕЖПАРТИЙНОЕ
СОТРУДНИЧЕСТВО

О председательстве Казахстана в ОБСЕ и межпартийном сотрудничестве речь шла на встрече председателя Парламентской Ассамблеи Совета Европы Мевлюта Чавушоглу с первым заместителем председателя партии «Нур Отан» Нурланом Нигматулиным. Нурлан Нигматулин подчеркнул, что «2010 год для нашей страны очень важен. Впервые в истории евразийское государство - Казахстан - председательствует в ОБСЕ. И это связано в первую очередь с высоким международным авторитетом Президента страны, председателя партии Нурсултана Назарбаева». Мевлют Чавушоглу отметил важную роль Казахстана в вопросах политической стабильности и межнационального согласия в Центральной Азии.



На вечере памяти Анны Герман.

младшая сестра Светлана, муж которой тоже казах, остались в Казахстане.

- Чаще родственники из Германии сами приезжают к нам в гости, потому что очень скучают по Казахстану. А в этот раз мы побывали в Кельне в рамках Года Казахстана в Германии, и впечатления у нас остались самые хорошие, - говорит глава семьи Каржаубай Тлеукабылов, являющийся музыкальным руководителем семейного ансамбля, композитором и домбристом. - В нашем репертуаре были разные произведения. Конечно, Анна пела казахские и немецкие песни. Очень много песен прозвучало на русском языке, среди которых были произведения советского периода. Для открытия концерта мы выбрали песню Шамши Калдаякова «Туған жер», по просьбе зрителей была исполнена песня «Әкемек». В моем репертуаре были собственные сочинения и, конечно, любимые народом казахские кюи «Ерке сұлқым» Абдумына Желдибаева, «Адай» Курмангазы. Наши немцы очень любят добрую. Звуки ее вызывают воспоминания о земле, на которой они родились, где прошли их детство, юность.

- В концертной программе большое место заняли песни, исполненные Тимуром Тлеукабыловым, которого уже хорошо знают в Германии. Будучи школьником он участвовал в международном конкурсе «Жемчужина Берлина» и завоевал гран-при. Немецкий зритель тепло

встретил классические произведения в исполнении молодого солиста, который сегодня после окончания музыкального колледжа им. Чайковского учится в Казахской национальной консерватории имени Курмангазы.

Свою лепту внесла и дочь Луиза, которая увлекается пением с самого детства и участвует в концертах, которые устраивают родители.

- Правда, сейчас Луиза живет в Алматы. После окончания университета международных языков и международных отношений им. Абылайхана она работает, и у нее все меньше времени остается на творчество. Но в Германию она поехала с большим удовольствием и исполнила ряд своих любимых песен, - рассказывает Анна Вундер.

- Впечатления от поездки, конечно, самые приятные. Особенно понравилось то, как тепло нас принимали зрители. Они пели вместе с нами, просили исполнить любимые мелодии, горячо поддерживали нас, а это для артистов сцены дорогого стоит. Надо было видеть, как люди аплодировали, когда мы пели песню Ескендира Хасангалиева «Атамекен», - говорят супруги Каржаубай Тлеукабылов и Анна Вундер - казах и немка, каждый из которых чит свой родной язык, национальные традиции и обычаи и в то же время уважает язык человека, ставшего для него частью семьи. Отрадно, что казахские песни стали родными для немцев,

когда-то проживавших в Казахстане. Несмотря на расстояния между нашими странами, существует тесная связь между людьми, которых объединяет общий дом - Казахстан.

И это лишь один пример из тысяч. Таких интернациональных семей в нашей области сегодня много, на одной улице, под общей крышей живут люди разных национальностей, которые вместе отмечают народные праздники друг друга. А самым ярким примером единства и дружбы нашего народа является дастархан, где есть место любимым блюдам казахстанцев: рядом с казахским бесбармаком и ассорти из конины румянятся пышные русские пироги и вкусные блины, свой аромат источает узбекский плов и дымятся грузинский шашлык; татарский чакчак и корейскую тимчи любят во всех семьях. И это единство вкусов не что иное, как единство взглядов, духа и в целом - то самое единение народа, которое мы подразумеваем, когда говорим о дружбе и согласии.

СЛОВАРЬ

- доказательство - Beweis, m, Beweisgrund, m
- прославиться - berühmt werden
- вечер памяти - Gedenkabend, n
- консульство - Konsulat, n
- просьба - Bitte, f;
- жемчужина - Perle, f
- исполнение - Vortrag, m, Darbietung, f; Ausführung, f
- зритель - Zuschauer, m
- расстояние - Entfernung f; Abstand, m
- подразумевать - meinen; etw. darunter verstehen

Kurz gesagt: Anna Wunder über ihr musikalisches Familienleben.

KUNST ÜBER DAS REISEN – EIN PERSÖNLICHER COMIC

Bei der Ausstellungseröffnung des Comic-Albums „Ex-Patria“ Mitte März in der Galerie Tengri-Umai in Almaty drückten sich die Besucher platt an die Wände, um die Abenteuer von Nico zu lesen, der von Lyon nach Almaty fliegt und ein neues Land, eine neue Sprache und eine neue Liebe *entdeckt*. Die autobiographische Comic-Reportage ist das erste Album des französischen Künstlers Nicolas Journoud, der die neue und noch unbekanntere Kunstform des Comics im Rahmen der Woche der Frankophonie in verschiedenen Städten Kasachstans präsentiert.

Von Christine Karmann

Der Comiczeichner und Biologe Nicolas Journoud ist aus seiner Heimat Frankreich schon nach Kambodscha, Japan, Argentinien und Bolivien aufgebrochen, mit der deutschen Sprache ist er jedoch erstmals in Kasachstan in Berührung gekommen. „Alle Franzosen in Almaty kennen die kasachische Russischlehrerin Galima. Sie hat 40 Jahre lang Deutsch unterrichtet und übersetzt die russischen Vokabeln vorzugsweise in die deutsche Sprache, da ihrer Meinung nach Deutschland an Frankreich grenzt und deshalb die Sprachen ähnlich sein müssen“, sagt Nicolas Journoud. „Von meiner ersten Russischstunde bei Galima bin ich mit *Kopfschmerzen* nach Hause gekommen. Es war schrecklich.“

Ganz so schlimm war es dann wohl doch nicht, schließlich spricht Nicolas Journoud nach eineinhalb Jahren Russischunterricht bei Galima fließend Russisch und hat auch



Stadt Autogramme gibt's Comicfiguren: Künstler Nicolas Journoud mit seinen Fans



Spannende Lektüre: Die Comic-Reportage „Ex-Patria“



Geschichte habe ich selbst erlebt. Vor drei Jahren habe ich meine Freundin nach Kasachstan begleitet. Sie hatte hier einen Job gefunden, und ich wollte ein Comicalbum über das Reisen machen. Kasachstan sollte lediglich als exotische Kulisse dienen“, sagt Nicolas Journoud.

Comic-Reportage über das Reisen

Dann ist aber alles ganz anders gekommen. „Ex-Patria ist die *ehrlichste* Reportage über das Reisen, die ich schreiben und zeichnen konnte. Kasachstan hat mein Leben verändert“, sagt Nicolas Journoud. „Ich habe eine neue Kultur kennengelernt, eine neue Sprache und eine neue Freundin, eine Kasachin“, so Journoud.

Der Künstler arbeitet als Grafiker, Art-Direktor, Dozent und freier Comic-Zeichner für französische und kasachische Medien. „In Kasachstan sind Comics eine neue und noch unbekanntere Kunstform. Solange wir keinen einheimischen Verlag finden, gibt es Ex-Patria bisher nur in Französisch als Buch“, sagt Nicolas Journoud. Die erste Auflage von 1.600 Exemplaren ist bereits *vergriffen*. Nicolas Journoud arbeitet gerade an dem zweiten Teil der Geschichte. „Mit der Comic-Reportage habe ich meine Kunstform gefunden.“

Jedes Kapitel erzählt ein neues Abenteuer, das Nicolas in Kasachstan erlebt. „Ich wandere immer auf der Suche nach Geschichten durch die Stadt. Habe ich eine Idee

gefunden, setze ich mich zu Hause an den Schreibtisch und zeichne das Storyboard, eine grobe Bildfolge mit Dialogen, die ich dann nach und nach zu einer Comicerzählung ausarbeite“, sagt Nicolas Journoud.

Einige Abenteuer aus seinem Comic-Album in russischer Übersetzung zeigte Nicolas Journoud im Rahmen der Woche der Frankophonie Mitte März in der Galerie Tengri-Umai in Almaty. Die Hauptperson erinnert ein bisschen an Tim aus der berühmten Comicerzählung Tim und Struppi. Zufall oder Absicht? „Das habe ich schon öfter gehört. Die Ähnlichkeit ist nicht gewollt, obwohl ich Tim und Struppi sehr mag. Mein Vater hat mir als Kind jeden Tag eine Seite daraus vorgelesen. So konnte ich schon Comics, bevor ich lesen und schreiben konnte“, sagt Nicolas Journoud.

Franzose und Weltbürger

Nach seinem Abitur ist er jedoch erstmal nicht seiner Leidenschaft, sondern den vernünftigen Ratschlägen seiner Mutter gefolgt und hat in Frankreich und Kanada Biologie studiert. Nach Studienabschluss meldete er sich an der Kunstakademie an, die er aber nach drei Monaten wieder verließ. „Ich wollte endlich Comics zeichnen“, sagt Nicolas Journoud.

Der Künstler versteht sich als Franzose und *Weltbürger*. „Ich kann nicht sagen, dass ich in Kasachstan französischen Wein, Käse oder meine Freunde vermisse. Ich fühle

mich hier wohl und bleibe per Skype und Facebook in Kontakt“, sagt Nicolas Journoud. Als Europäer fühlt er sich nicht. „Das ist was für die nächste Generation. Ich kenne noch die Grenzen zwischen den Ländern, als es kein Schengen-Abkommen gab.“

Der Künstler vertritt eine Generation, in der das Reisen zum Leben dazugehört. „Von einem touristischen Ausflug kehrt man unverändert zurück. Durch das Reisen gewinnt man neue Erfahrungen und verändert sich“, sagt Nicolas Journoud. „Wenn ich keine neuen Erfahrungen mehr mache, werde ich Kasachstan wieder verlassen.“ Für seine deutschen Leser hat er noch einen Tipp: die Comics des Berliner Zeichners Mawil. Wie würde Galima sagen: „Gut, gut!“

VOKABELN

- *entdecken* – открывать (что-л. новое)
- *Kopfschmerzen*, *f* – головная боль
- *ehrlich* – честный, порядочный
- *vergriffen* – распроданный, разобранный
- *Weltbürger*, *m* – гражданин мира, космополит

ein paar deutsche Redewendungen aufgeschnappt. Den zweisprachigen Unterricht mit seiner ehemaligen Russischlehrerin, bei der die Übungsblätter durch die ganze Wohnung flogen, hat der Franzose in seinem ersten eigenen Comicalbum festgehalten.

„Ex-Patria“ (Ausland) erzählt die Geschichte von Nico, der aus Frankreich nach Kasachstan reist und sein Leben neu beginnt. „Der Comic ist autobiographisch, die

РЕЦЕНЗИЯ

ДИАЛОГ ЛИТЕРАТУР

Институт литературы и искусства им. А.О. Ауэзова (Алматы) ежегодно выпускает в свет коллективные монографии, всегда интересные по своей теме и концепции. Нередко их проблематика обращена к литературе конца XX – начала XXI вв.

Елена Зейферт

Современная литература часто предстает предметом оценки литературной критики, но значительно реже – объектом литературоведческого анализа.

Исследовать литературу новейшего времени, ещё не устоявшуюся в сознании, рождающуюся рядом с нами, – всегда сложная задача. К тому же казахстанская новинка посвящена взаимодействию, переплетению литературы, да ещё и во время становления СНГ.

С какими литературами казахская словесность активно взаимодействовала в 1990-2000 годы?

С. Ананьева в монографии изучает казахско-украинские и казахско-белорусские литературные контакты, а в соавторстве с Б. Мамраевым – литературные связи Казахстана и России. Изучено восприятие творчества известных



казахстанских поэтов и прозаиков в странах Запада и Востока (США, Англия, Франция, Турция, Китай и др.).

Художественный перевод произведений современных казахских поэтов (Б. Каньянов, Б. Кенжеев, А. Кодар) стал предметом размышлений А. Тусуповой. Ш. Елеукуеновым и А. Машаковой рассмотрено творчество выдающегося современного казахского писателя А. Нурпеисова в зеркале отзывов о его творчестве критиков России, дальнего и ближнего зарубежья. Отдельно рассмотрена роль ЮНЕСКО в развитии международных литературных контактов Казахстана.

Книга предназначена не только для литературоведов и специалистов других гуманитарных наук, но и для широкого читателя, поэтому написана научным языком, окрашенным живыми интонациями, трепетным отношением к материалу.

Международные связи казахской литературы в период независимости / Отв. ред. Ш. Елеукуенов. – Алматы, 2008. – 464 с.

СЛОВАРЬ

- *современная литература* – die neuere, moderne Literatur
- *задача* – Aufgabe, f
- *взаимодействовать* – zusammenarbeiten; zusammenwirken
- *восприятие* – Wahrnehmung, f; Auffassung, f
- *научный* – wissenschaftlich

Kurz gesagt: Elena Seifert rezensiert das Buch „Internationale Beziehungen der kasachischen Literatur in der Zeit der Unabhängigkeit.“

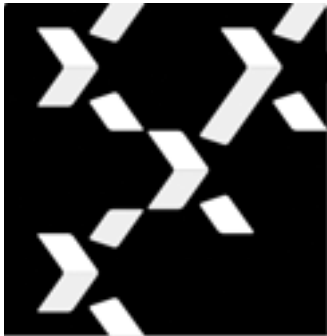
BILDUNG

BOLOGNA-PROZESS: MINISTER RÄUMEN FEHLER EIN

Bildungsminister und Staatssekretäre aus 46 europäischen Ländern haben sich in Budapest getroffen, um das zehnjährige Jubiläum des Bologna-Prozesses zu bewerten. Die Politiker, unter ihnen die Bundesbildungsministerin Annette Schavan, sprachen auf der zweitägigen Konferenz über die Ergebnisse des Prozesses zur Angleichung der Standards und Kriterien im europäischen Hochschulunterricht. Zum Auftakt nahm die Konferenz Kasachstan als 47. Mitglied der Unterzeichner-Staaten der Bologna-Erklärung in ihre Reihen auf.

1999 hatten die Bildungsminister von 29 Staaten im italienischen Bologna einen einheitlichen europäischen Hochschulraum vereinbart. Grundlage dafür ist eine einheitliche Studienstruktur mit den aufeinander aufbauenden Abschlüssen Bachelor, Master und Promotion.

„Wir haben seit der Unterzeichnung der Bologna-Erklärung 1999 einen europaweiten dynamischen Hochschulreformprozess erlebt, der enorm viel bewegt hat“, sagte Schavan in Budapest. „Wir wollen in ganz Europa eine attraktive und wettbewerbsfähige Hochschulbildung, die sich an den Bedürfnissen der Studierenden orientiert.“ Darüber



bologna
process



ECTS-Punkte als „Jagdobjekt“ nach dem Pacman-Prinzip.

hinaus seien die Qualität des Angebots und die europaweite Mobilität der Studierenden zu steigern, fügte die Ministerin hinzu.

„Der Bologna-Prozess hat bedeutend mehr Vorteile gebracht, als dass er Probleme verursacht haben mag“, erklärte der ungarische Kultus- und Bildungsminister Istvan Hiller auf einer Pressekonferenz. Zum Auftakt nahm die Konferenz Kasachstan als 47. Mitglied der Unterzeichner-Staaten der Bologna-Erklärung in ihre Reihen auf.

Zum Abschluss der Bologna-Konferenz in Wien räumten die Bildungsminister und

Staatssekretäre Fehler bei der Umsetzung der Reformpläne ein und gelobten Besserung. Vor allem versprachen die Teilnehmer aus 47 europäischen Ländern, kritischen Stimmen künftig mehr Gehör zu schenken.

Politiker wollen Bologna-Kritikern besser zuhören

Gegen die zweitägige Konferenz waren in Wien mehr als 2.000 Studenten auf die Straße gegangen. Hochschulstudium in ganz Europa waren gegen die Bologna-Reform mit

Einführung der Bachelor- und Masterstudiengänge auf die Straße gegangen. Unter anderem wehren sie sich dagegen, dass der Leistungsdruck ständig wächst und das Studium nur noch dafür da sei, Nachwuchs für die Wirtschaft heranzuzüchten. Die Wissenschaft bliebe dabei auf der Strecke.

„Jeder, der sagt, dieser Prozess sei perfekt, sagt nicht die Wahrheit“, sagte der ungarische Kultus- und Bildungsminister Istvan Hiller. Jedoch gebe es keine Alternative zu der Bologna-Reform. „Lasst uns nicht die Kriege der Vergangenheit kämpfen, sondern die Siege der Zukunft erringen“, erklärte der rumänische Bildungsminister Daniel Petru Funeriu.

Die beteiligten Länder wollen sich nun auch stärker dafür einsetzen, dass künftig mehr Hochschüler im Rahmen ihres Studiums ins Ausland gehen können. Dafür seien einheitliche Systeme und Abschlüsse unabdingbar, sagte die österreichische Wissenschaftsministerin Beatrix Karl. (dpa)

VOKABELN

- bewerten - оценивать
- Mitglied, n - член (чего-л.)
- Besserung geloben - обещать исправить ошибки
- Leistungsdruck, m - эд.: высокая учебная нагрузка
- auf der Strecke bleiben - застревать на полути

STUDIE

MEHRHEIT DER EUROPÄISCHEN UNIS SIEHT BOLOGNA-REFORM POSITIV

58 Prozent aller europäischen Hochschulen bewerten die sogenannte Bologna-Reform mit der Einführung der Bachelor- und Masterstudiengänge als „sehr positiv“.

Zugleich gestehen aber 38 Prozent ein, dass die Schaffung eines europäischen Hochschulraumes mit einheitlichen Studienstrukturen auch „gemischte Ergebnisse“ hervorgebracht habe. Dies ist das Ergebnis einer veröffentlichten Studie der European University Association (EUA), die die nationalen Rektorenkonferenzen repräsentiert. In vielen Ländern müssten noch Studieninhalte entschlackt und die Mobilität der Studierenden verbessert werden. Nur 0,1 Prozent der Universitäten beurteilen nach der Befragung die Reform als „negativ“. (dpa)



Bild: pixelho

PRESSESTIMMEN

„DIE PRESSE“: GOLDRICHTIGE IDEE, VIELE FEHLER

Anlässlich der Jubiläumskonferenz kommentiert die Wiener Zeitung „Die Presse“ den Bologna-Prozess: „Am Anfang stand eine goldrichtige Idee: Im Europa der offenen Grenzen sollten Studierende nicht durch unterschiedliche Studienordnungen aufgehalten werden. Doch auf dem Weg dorthin sind viele Fehler passiert. Der gravierendste: Man hat das dreigliedrige angelsächsische System gewählt, das in vielen Ländern - so auch in Österreich - nicht wirklich passt. Der neue ‚Bachelor‘ wurde zum Problemfall; weil er vom Arbeitsmarkt nicht angenommen wird, obwohl die Unis sogar zu viel Stoff hineingedrückt haben. Die Studenten haben folgerichtig das Gefühl, im total verschulerten Studium ihren Freiraum verloren zu haben. (...)“

Ganz tösagen sollte man den Bologna-Prozess noch nicht: Der Bachelor lässt sich sinnvoller gestalten, und die heimische Akademikerquote wird damit steigen - ein Ziel, das alle eint.“ (dpa)

„HANDELSBLATT“ ZU HOCHSCHULEN

Während die Feuilletonisten der Republik zetern, die hehre Bildung verkomme durch Bologna zur Ausbildung nach dem Bedarf der Wirtschaft, vermissen die Studenten selbst den Praxisbezug. Das gilt nach der Studentenbefragung sogar für die Fachhochschulen: An den Unis ist der Kontakt zur wahren Wirtschaftswelt völlig unterbelichtet. Das steht in krassem Widerspruch zum Versprechen, das Bachelorstudium werde zum Beruf befähigen. Die meisten Studenten, man höre und staune, wünschen sich daher Pflichtpraktika und mehr Kooperation der Hochschule mit der Wirtschaft. Es ist absurd: Für die Hauptschule ist längst klar, dass ihre Klientel nur eine Chance hat, wenn sie früh in Kontakt mit Betrieben kommt; für die Universitäten steht das noch aus. (dpa)

„DER STANDARD“: POLITIKER TANZEN UMS GOLDENE KALB

Über die Bologna-Jubiläumskonferenz in Budapest und Wien schreibt die Wiener Zeitung „Der Standard“: „Bologna, all die schönen Ziele wie ein gemeinsamer europäischer Hochschulraum, mehr Mobilität für Studierende, vergleichbare Studienabschlüsse im Dreischritt Bachelor-Master-Doktorat und internationale Wettbewerbsfähigkeit der Universitäten? Schöne Chimären. Die Studierenden stöhnen unter den Auswüchsen des Bologna-Regimes, die Rektoren fühlen sich - nicht ganz zu Unrecht - in die Rolle derer gedrängt, die Bologna durch mangelhafte Umsetzung versaut haben. Nur die Politiker tanzen noch immer ums goldene Kalb. (...) Bologna hat den Universitäten als dem akademischen Möglichkeitsraum immens geschadet, weil ihnen viel von diesem akademischen (Frei-)Geist ausgetrieben wurde. Es ist der Ungeist der Standardisierung und Homogenisierung von individuellen Bildungsprozessen zwecks möglichst geräuschloser, am besten weltweiter Austauschbarkeit (...)“. (dpa)

ПРОЗА

И ПРОБИЛ ГОРЬКИЙ ЧАС ПРОЩАНИЯ

В тяжкой старческой полудреме он одним лишь глазом, подслеповато покосился на багряную луну, одиноко плывшую над Рисовым базаром неподалеку, и почувствовал неодолимое желание завывать. Завывать иступленно, самозабвенно, чтобы хоть ненадолго заглушить нестерпимую, саднящую боль и смертную тоску, иссушавшую все его существо уже целую вечность – днем и ночью. Но он подавил в себе это острое желание, только поскулил негромко, жалобно, как обиженное дитя, и судорожно зевнул.

Герольд Бельгер

Ночь стояла оглушительно тихая. Временами налетал ветерок, шелестел похлывыми листьями на деревьях, шарил в кустах. Луна равнодушно взирала с высины, и ей не было дела до собачьего горя.

Он кинул быстрый взгляд в сторону входной двери приземистого, под железной крышей, дома, чтобы убедиться, не проснулся ли его новый хозяин, презренный коротышка, а еще хуже – его толстая, сварливая баба в вечно засаленном халате и грязных отпках. Коротышка имел привычку, услышав лай, вой или грохот, выскакивать по ночам во двор, ошалело озираться по сторонам, высматривая померещившихся грабителей, потом, успокоившись, пятерней скреб впающую волосатую грудь, призывал к себе пса и долго молился, норовя вонючей струей непременно угодить в него. Почему-то это доставляло ему удовольствие. Вслед за ним, случалось, выбиралась из дома его дородная баба, лохматая, опухшая, грудастая, сонно выглядывала из-за мужа и тут же, прямо возле порога, приседала, оголив на мгновение необъятный белый зад.

Рекс с омерзением отходил в глубь сада, наливаясь еще большей ненавистью к своим новым хозяевам.

На этот раз обошлось. Видно, его нечаянный скулеж не нарушил сна чуткого коротышки.

Рекс положил морду на лапы и вновь погрузился в дрему.

Боль и обиды терзали Рекса в последнее время неотступно. С той самой поры, когда его бывшие хозяева, в которых он души не чаял, с тюками, баулами, сумками покинули однажды родную усадьбу.

Сборы были долгими и мучительными. Пес наблюдал за этими хлопотами со стороны, смекнув, что хозяева на распутии, как бы враз остыли к своему так славно обжитому очагу, явно надували уехать и – судя по всему – далеко и навсегда. Он день изо дня видел, как хозяин – костлявый, долговязый старик – топтался по двору озабоченный и сумрачный, заглядывал во все углы огорода, летней кухни, мастерской, курятника, сараюшек, навеса, рылся в ящиках, перебирал разную слежавшуюся, пропахшую плесенью и пылью рухлядь, подолгу застывал, держа в руке уже ненужные теперь то верил, то лопаты, то топоры, то кетени и ломы и вздыхал, потерянно оглядываясь вокруг. Мудрый Рекс чувствовал, как тяжело, должно быть, на душе старика, как больно было ему расставаться со скарбом, нажитым с такой любовью и тщанием за долгую-долгую жизнь, с домом, садом, всем-всем, что окружало его и имело свой смысл и назначение. Он тихо сопереживал хозяину, не знал, как ему угодить, как утешить, как унять, развезть его душевную суму.

Рекс наблюдал из-за своего закутка, как приходили незнакомые люди, оценивающие призмативались к подворью, заходили в дом, в сад, иногда уходили сразу, досадливо махнув рукой, иногда подолгу спорили с хозяином, случалось, забирали с собой какие-то вещи, грузили в машину и увозили. И пес заметил, как маялся старик каждый раз, обреченно разводя руками, и тогда, чтобы утешить его, подходил к нему, виновато помакивая хвостом-метелкой, жался к его ногам, тыкался мордой в его костлявые колени. И хозяин благодарно гладил его по голове, похлопывал по хребтине, и пес млеял от радости и жалости одновременно.

Перемену в настроении жильцов Рекс уловил еще ранней весной. Она, как всегда, обрушилась сразу. После

затяжных кислых туманов вдруг весело повеяло с утра снежок, припоросил все вокруг, выбелил, но уже к обеду растаял. Потом несколько дней кряду лили дожди, почти без передышки, а далее так чисто заголубело небо, так ярко засверкало солнце, щедро поливая разморенную землю теплыми струями, так ошалело запели-загорланили петухи по всей махалле, что все-все мгновенно пробудилось ото сна, ожило, встрепенулось, взбодрилось. Особенно действовали на собачьи нервы задурившие коты. Они шастали в кустах, упруго взбирались на крыши и так бесстыже мяукали на все лады, так осанелю надрывались, что Рекс возненавидел их, похотливых тварей, до люлости.

Старик целыми днями хлопотал в саду, убирал мусор, копал землю, разбивал грядки, чистил арычки, вбивал колышки, белил стволы яблонь и урючин, и никто ему не помогал – ни дочка, ни внучка-белоручка, ни егозливый внук. Наоборот, дочь иногда бурчала на отца, отчего-то злилась, даже голос повышала, и тогда старик зашвыривал в сторону грабли или кетмень, хватался за голову и удалялся в дом. Внучка, взрослая девица, всегда нарядная, ухоженная, казалась, вообще ни во что не вникала, приходила откуда-то, помакивая импортной сумочкой, пила чай и вновь куда-то уходила, будто на нескончаемый праздник. А внук, приходя из школы, куролесил по двору, приводил ватажку сорванцов, раздирал им в приступе щедрости налево-направо свои пожитки – велосипед, самокат, приемник, значки, арбалеты, альбомы, книги, разные игры. Дай ему волю, он бы наверняка всю ограду отдал закадичным друзьям да еще и Рекса впридачу. Рекса он иногда крепко обнимал за голову, стискивал ему челюсти, дышал ему в ноздри и, бурвая его шальным взглядом, говорил: «Ну, что, дурачок, остаеться? А? Оставайся, дурачок!... А мы уедем, уедем... в далекие края.» Рекс смотрел на шалуна с недоумением, не понимая, то ли жалеет его, то ли пугает...

Сборы были долгими, а прощание – коротким и неожиданным. Накануне вечером во дворе накрыли стол, пришли соседи и еще какие-то люди. Застолье получилось грустными. Никто не пел, не плясал. И говорили приглушенно, мало, как тогда, в тот черный майский день, когда вынесли со двора хозяйку, лежавшую в длинном черном ящике. Рекс в своем закутке, куда его увели, печально наблюдал за застольем. Дочь хозяина вдруг ни с того, ни с сего разревелась, размазывая краску по щекам; сын ее, неугомонный озорник, тоже притих, пригорюнился, прижался к матери; внучка-красавица, нарядная, с распущенными волосами, томно шурлилась в пространство и кривила губы, усмехалась. Она, должно быть, уже пребывала в том прекрасном, взлелеянном в мечтах, сказочном мире, куда уже давно тянулась душа, и потому все, что происходило здесь, во всех ближних и дальних махаллях, и тем более в ее родном тупике, она воспринимала отчужденно, с нескрываемым презрением. А старик вдруг вскочил, приложил платок к глазам, глухо выморкался, удалился в сад. Рекс помертвел, зажмурился. По глубоким черным бороздкам на узкой его морде потекли горячие собачьи слезы.

Потом гости разошлись, дочь хозяйина с красными и воспаленными от слез глазами убирала со стола, внучка уселась в кресло под виноградником с транзистором на коленях, слушала нездешние мелодии, ловила кайф, томно улыбалась. Ночью в кухне горел свет, и Рекс видел, как старик сидел за своим столом-тумбочкой и, низко склонив-

шись, что-то строчил, строчил в толстой тетради.

Утром, чуть свет, старик снова был на ногах, обошел, осмотрел все подворье, постоял в саду, рассеянно погладил пса, ежeminутно сморкался, вынес из дома и выставил на скамейку возле колонки



Родные места навсегда останутся в памяти.

Foto: <http://timetolive.ru/>

всю поклажку, и Рекс окончательно убедился, что хозяева уезжают. Понял он также, что его оставляют здесь, что его девать просто некуда, и от сознания своей ненужности, от смущения пес старался держаться незаметней, в сторонке, ибо безошибочно чувствовал, что стал отныне обузой.

Потом хозяева ушли. Рекс лежал под столом, наблюдал из-за своего укрытия, надеялся, что его все же заметят, обласкают на прощание, но, видно, в суматохе о нем совсем забыли. Первой вышла за калитку внучка в шикарном брючном костюме, с нарядной сумочкой на плече, с небольшим саквояжем, за ней – дочь хозяйина, волоча за собой тележку, груженную баулами и сумками, последним, сильно хлопнув калиткой, залопотенно выскочил внук-сорванец с рюкзаком за спиной. У Рекса зачесался нос, будто пыль набилась в ноздри. Он лапами нервно провел по морде, хотел было вслед рвануться к калитке, но удержался, проявив достоинство и деликатность. И тут калитка вновь оглушительно хлопнула, пулей влетел во двор внук-озорник, закричал:

- Рекс! Рекс!... Сюда!...

Пес послушно выбрался из-под стола, смущенно и счастливо подошел к внучку. Тот порывисто обнял его за шею, прижался щекой к его морде, заглянул в глаза, горячо сказал:

- Прощай, дурачок! У-у-у... все, все! Больше не увидимся. Понял? Понял?... Ничего ты не понял, дурачок. Прощай, говору. На!

Внук достал из кармана кофточки конфетку, запихнул ее в пасть пса, еще раз больно потрепал его за уши и выбежал со двора.

Рекс приличия ради выдержал еще мгновение, потом подошел к калитке, встал на задние лапы, потянулся к хорошо известной ему щели в дощатом заборе, выглянул. По узкому, неровно вымошенному ущелью-тупику уходили его хозяева. Дочь и внучка уже дошли до поворота и свернули на улицу. Их, спотыкаясь, догнал внук. Замыкал шествие старик, волоча за собой тележку с поклажей. У поворота старик остановился, оглянулся, и у пса помимо воли радостно заходила-затрепетала

метелка хвоста, забилося сердце. Ему на миг почудилось, что старик завернет сейчас назад. Но старик не двинулся с места. Выпрямился, снял шляпу и низко поклонился в сторону калитки, и псу показалось, что хозяин ищет его. Он тихо взвизнул, царапнул когтями калитку,

забил хвостом, нетерпеливо перебирал ногами, а старик все стоял, как вкопанный, и вытирал носовым платком глаза. На миг показалось из-за угла дочь, послышался ее укоризненный голос:

- Ну, папа!... Опоздаем же!...

Тут же нарисовалась в проеме тупика и внучка, врястяжку, гнусаво протанула:

- Вкватит, деда, комедию ломать... Пошли!...

Старик еще сильнее сгорбился, послушно поволок тележку за собой, скрылся за поворотом. Рекс постоял еще некоторое время у калитки, все глядел-глядел в щель. Хвост его обвис. Ноги от напряжения дрожали. Боль и тоска стиснули грудь. Он отвернулся, постоял у колонки, понуру свесив отяжелевшую голову, и не знал, как ему теперь жить дальше. Потом побрел в сад, чтобы остаться наедине со своим безмерным горем.

А какие беззаботные, шумные и веселые бывали времена! Как славно жилось всем на этой усадьбе и ему, Рексу, - тоже! И было это совсем недавно...

Свою жизнь до того, как он появился на этой усадьбе, пес не помнил. Смутно он запомнил лишь тот весенний солнечный день, когда хозяин – рослый, счастливый старик – притащил его, еще несмышленого щенка, во двор в рюкзачке с базара. Он стоял посреди двора в окружении домочадцев, все с любопытством разглядывали его, что-то друг другу доказывали, поставили перед ним блюдечко с молоком и хлебным мякишем, а он дрожал, дергал хвостиком, озирался, ничего соображая. Потом его попеременно брали на руки, щупали, тискали, прижимали к себе, и щенок тыкался в них влажной мордочкой, благодарно ощущая любовь и ласку.

Он быстро подрос, окреп, превратился в ладную, веселую собаку неопределенной породы – скорей всего, помесь среднеазиатской овчарки с дворнягой, с густой рыжей шерстью на подгрудке и лаяках, с гладкой вытянутой мордой, с подпалинами под брюхом, с умными, все замечающими темными глазами под покатым лбом.

Продолжение на стр. 10.

UNTERNEHMEN

ZAHLUNGSMORAL IN ZEITEN DER KRISE

Vor allem in der krisengeplagten Einzelhandelsbranche und im Baugewerbe verringert sich die Anzahl der Unternehmen, die gewissenhaft ihre *Schulden* zahlen. Danijar Tenelow, Geschäftsführer des ersten korporativen Schuldeneintreibers in Kasachstan, der Firma „USB Collector Kasachstan“, kennt alternative Methoden für *säumige* Schuldner, die sich weder durch Gerichtsurteile noch Banditen zum Zahlen bewegen lassen. Auf der Mitgliederversammlung des Deutschen Wirtschaftsclubs in Kasachstan sprach er Mitte März im Grand Hotel Tien Shan in Almaty über „Zahlungsmoral in den Zeiten der Krise und Forderungsmanagement in Kasachstan.“

Von Christine Karmann

In verschiedenen Gesellschaftsschichten gelten andere Ideale. Auf dem kasachischen Schuldenmarkt galt lange Zeit die Regel „10-80-10“ als Inbegriff aller Schuldner. „10 Prozent der Unternehmen zahlten ihre Schulden immer, 80 Prozent der Unternehmen schwankten aus verschiedenen Gründen zwischen Rückzahlung der Schulden und Nichtbegleichung der Forde-



Bild: Christine Karmann

Danijar Tenelow, Geschäftsführer der Firma „USB Collector Kasachstan“ rungen und 10 Prozent der Unternehmen bezahlten ihre Schulden nicht, auch wenn es die wirtschaftliche Leistungskraft des Unternehmens zugelassen hätte“, sagt Danijar Tenelow, Geschäftsführer der Firma „USB Collector Kasachstan“.

Diese Regel galt in Zeiten des Wirtschaftsaufschwungs, in denen die Unternehmen hohe Gewinne machten und es keine größeren Probleme bei der Schuldenbegleichung in Kasachstan gab. In Zeiten der Krise hat sich die Zahlungsmoral der Unternehmen verändert. Laut Tenelow gibt es in den Branchen, in denen ein bedeutender Rückgang der Umsätze und der Rentabilität zu beobachten ist, wie z.B. im Einzelhandel oder im Baugewerbe, immer weniger gewissenhafte Schuldner. Gleichzeitig erhöht sich die Dauer und Größe des *Verzuges*.

„Für viele verschuldete Unternehmen spielt die Reputation keine Rolle. Außerdem verfügen sie über Instrumente, die ihnen erlauben, ihre Schulden nicht zu bezahlen“, sagt Danijar Tenelow. „Man könnte die Situation fast so beschreiben, dass nur *Feiglinge* ihre Schulden gewissenhaft zurückzahlen.“

Das Schuldenproblem

In Kasachstan belaufen sich laut Einschätzung des russischen Marktforschungsunternehmens „CredInform“ die korporativen Schulden in diesem Jahr auf eine Milliarde Dollar, davon betragen die Anteile der Schulden von Banken 60 bis 70 Prozent. „Schulden zu vermeiden, ist nicht schwer, aber viele messen der Vorbeugung keine große Bedeutung bei“, so Danijar Tenelow.

Er empfiehlt vier Wege, um Schuldenberge erst gar nicht entstehen zu lassen. An erster Stelle steht die Einstufung der Geschäftspartner nach Risiken: hoch, mittel und niedrig. Auf dieser Grundlage kann man die Bedingungen der Zusammenarbeit festlegen.

Zweitens, hilft eine Datenbank, nicht den Überblick über ausgestellte Rechnungen und beglichene Forderungen zu verlieren. „Deutsche Unternehmen stellen immer pünktlich ihre Rechnungen“, sagt Danijar Tenelow, der zum Thema „Forderungsmanagement in Kasachstan“ zweitägige Seminare anbietet und nur die wichtigsten Punkte den Mitgliedern des Deutschen Wirtschaftsclubs auf ihrer Mitgliederversammlung präsentierte.

Ein regelmäßiges Monitoring der Geschäftspartner, die potentielle Schuldner sein könnten, kann auch helfen, Schuldenberge zu vermeiden. „Negative Nachrichten sind ein wichtiges Warnsignal, dass eine Schuld entstehen könnte. Zu den Alarmzeichen gehören Informationen über den Geschäftspartner, dass er in ein kleineres Büro umzieht, Personal entlässt, einen Auflösungsvertrag mit einem größerem Auftraggeber eingeht oder dass wichtige Mitarbeiter die Firma verlassen“, sagt Tenelow.

Eine weitere unkomplizierte Maßnahme des Forderungsmanagements besteht darin, Prioritäten in Bezug auf die Schulden zu setzen und eine zuständige Person festzustellen. „Oft gibt es in einem Unternehmen verschiedene Ressorts wie die Rechtsabteilung, das Marketing oder die Finanzsparte, die sich mit korporativen Schulden beschäftigen und oftmals ohne Abstimmung



Bild: pixello

In Zeiten der Krise gibt es immer weniger gewissenhafte Schuldner.

handeln. Eine Person mit breiten Vollmachten zu identifizieren, hilft einem da schon mal weiter“, sagt Tenelow.

Diese Schritte halten das Risiko niedrig, auf seinen Schulden sitzen zu bleiben. Auch wenn der Schuldenberg sich schon vor einem aufgetürmt hat, muss man nicht verzweifeln. Selbst wenn der Rechtsweg ausgeschlossen scheint, gibt es noch legale Methoden, an sein Geld zu kommen.

Alternative Schuldeneintreibung

Tenelow empfiehlt, mit einer Situationsanalyse zu beginnen und die Beziehungen des Schuldners zu Gesellschaftern, faktischen Eigentümern, Geschäftspartnern, Lieferanten, Kunden, Fachverbänden, internationalen und staatlichen Organen und in Kasachstan auch bedeutend zu Verwandten zu betrachten, um eine erweiterte Vorstellung des Problems zu bekommen.

„Will man selbst in Verhandlungen mit seinen säumigen Schuldnern treten, ist es ganz wichtig, alles schriftlich auszuformulieren. Wird einem mündlich ein Garantiefriede zugesichert, ist es schon zu 100 Prozent sicher, dass nicht gezahlt werden soll“, so Tenelows Erfahrung.

Die Modellierung des Verhaltens des Schuldners und der mit ihm verbundenen

Personen hilft, ein Programm der Schuldeneintreibung zusammenzustellen. „Mit einem unserer Kunden, der schon fast alles probiert hatte, seine Schulden einzutreiben, haben wir eine Pressekonferenz geplant. Hatte der Gerichtsvollzieher nur Geschäftsausrüstung im Wert von einem Prozent der Schuld beschlagnahmt, so bewog die Androhung an die Öffentlichkeit zu gehen, den Geschäftspartner zum Einlenken. Bis heute hat unser Kunde 50 Prozent seiner Forderungen eingetrieben und ist damit sehr zufrieden“, sagt Tenelow.

VOKABELN

- *Schulden*, pl - долги, задолженности
- *säumig* - опладывающий, медлительный, нерасторопный
- *Forderungsmanagement*, n - менеджмент по дебиторским задолженностям
- *Verzug*, m - зд.: просрочка (платежа)
- *Feigling*, m - трус

РОССИЙСКИЕ НЕМЦЫ

КОГДА РЕМЕСЛО СТАНОВИТСЯ ИСКУССТВОМ

Лоскутное шитье в качестве альтернативной занятости российских немцев в Омске. Необычный проект с неожиданным успехом.

Два месяца 18 жительниц Омска под крышей областного российско-немецкого молодежного центра и осваивали профессию «патчворкера» - мастера шитья из лоскутов. При поддержке Омского филиала «Общества развития Новосибирск» были приобретены необходимое оборудование и материалы и подобрана группа безработных женщин, желавших пройти профессиональное переобучение.

Руководитель курсов Татьяна Савельева, признанный в Омске дизайнер и мастер патчворка, осуществила попытку в сжатые сроки если и не передать частичку своего таланта ученицам, то хотя бы вселить в них уверенность в своих силах. «Все наши участницы, - говорила госпожа Савельева на закрытии курсов - сначала терзались сомнениями. Поскольку боялись курса сухой теории и возможности лишь наблюдать за тем, как шьют другие. Однако с первого дня



Фото: Леонид Рабчук

Омские женщины осваивают патчворк.

мы «бросили их в холодную воду». Женщинам сразу раздали ткани и иголки, и уже через пару часов во многих из них, по словам Татьяны Савельевой, разгорелась страсть.

Доказательством этому могут служить те уникальные работы, что представили мастерицы на суд преподавателя. «Из отходов такие чудеса», - твердили гости вечера.

«Многим кажется, - не перестает повторять госпожа Савельева, - что патчворк представляет собой нечто ужасно сложное. Скорее наоборот - это просто. Необходимо лишь иметь вкус и быть усердным человеком. Сама я лишь пять лет назад узнала, что такое лоскутное шитье. Я патентовед, зарабатывала себе на жизнь уроками тенниса, конечно, моей семье недоставало средств, и именно по этой причине я взялась за шитье. Теперь патчворк для меня и моей семьи уже стал средством существования. И я

искренне надеюсь, что так же патчворк поможет и моим нынешним ученицам». (Омск ОРНИС)

СЛОВАРЬ

- *шитье* - Nähen, n, Schneidern, n
- *осваивать* - meistern, beherrschen
- *сомнение* - Zweifel, m; Bedenken, n
- *служить* - dienen
- *зарабатывать* - verdienen

Kurz gesagt: Für russlanddeutsche Frauen aus Omsk organisierte die Designerin Tatjana Saweljewaja einen Workshop zum Thema Patchwork-Arbeiten.

HOCHSCHULE

GERMERSHEIM IST SPRACHEN-METROPOLE

Germersheim in Rheinland-Pfalz. Letzteres heißt auf Englisch Rhineland-Palatinate, auf Französisch Rhénanie-Palatinat und auf Spanisch Renania-Palatinado. Vermutlich wissen das die sprachbegabten Abiturienten bereits, bevor sie ihr Studium in Germersheim aufnehmen. In der Pfalz ist der Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaften der Johannes Gutenberg-Universität Mainz angesiedelt. Die Schule zählt nach eigenen Angaben mit 2.300 Studenten zu den weltweit größten Ausbildungstätten für *Dolmetschen* und *Übersetzen*. Auf dem Campus der 21.000-Einwohner-Stadt leben neben deutschen Studenten auch rund 1.000 Kommilitonen aus dem Ausland.

Von Andrea Löbbbecke

Vertreten sind etwa 70 Nationalitäten, sagt die Leiterin des Studiendensekretariats, Angelika Hüttenberger. In den vergangenen Jahren habe besonders die Nachfrage von Studenten aus den Staaten der ehemaligen Sowjetunion deutlich zugenommen. Eine Besonderheit in Germersheim: Ausländer können auf Basis ihrer Muttersprache studieren, müssen dann Deutsch als erste *Fremdsprache* belegen. Insgesamt können die angehenden Übersetzer und Dolmetscher aus zwölf Sprachen und fünf Sachfächern wählen.

Die Absolventen *genossen* in der Branche *einen guten Ruf*, sagt die Vizeprä-

sidentin des Bundesverbandes der Dolmetscher und Übersetzer (Berlin), Norma Keßler. Und gute Leute sind gefragt. Mit der Globalisierung seien nicht nur das Übersetzungsvolumen gestiegen, sondern auch die Anforderungen an den Beruf. Bei der schriftlichen Übersetzung müsse ein Dokument heutzutage oft in zahlreiche Sprachen gleichzeitig übersetzt werden - und das in immer kürzerer Zeit, heißt es beim Verband.

Das Studium in Germersheim beginnt mit einem Bachelor „Sprache, Kultur, Translation“ - in der Regel mit zwei Fremdsprachen. Bei den darauf aufbauenden Masterstudiengängen müssen sich die Studierenden dann zwischen dem Schwerpunkt



In der Bibliothek: Die Studenten können aus zwölf Sprachen und fünf Sachfächern wählen.



Im Unterricht: Mit der Globalisierung sind die Anforderungen an den Beruf des Übersetzers gestiegen.



Campus Germersheim: „Man hört überall verschiedene Sprachen“

Übersetzungen, also dem Schwerpunkt im Schriftlichen oder Konferenzdolmetschen entscheiden.

Multi-Kulti-Mix

„Viele arbeiten später als *Freiberufler*“, berichtet Hüttenberger. Die wenigsten Firmen leisteten sich fest angestellte Dolmetscher, sondern buchten deren Hilfe tageweise für internationale Konferenzen oder Geschäftsbesprechungen. „Was zunimmt, ist eine Nachfrage nach Dolmetschern bei der Polizei, Behörden und in Krankenhäusern“, sagt die Diplom-Übersetzerin Yvonne Crnkovic. Aber auch für die Übersetzung von mehrsprachigen Internetseiten, internationaler Computersoftware oder für die Untertitelung von Filmen auf DVD seien die Dienste der Sprachmittler gefragt.

Wer eine Sprache studiert, sollte sich auch für fremde Kulturen begeistern können, rät Crnkovic. Dann kann man auch während des Studiums den Multi-Kulti-Mix richtig genießen. „Es ist kunterbunt auf dem Campus, man hört überall verschiedene Sprachen“, sagt Therese Lugenheim, die im dritten Semester Englisch und Niederländisch studiert. Ihre Kommilitonin Jennifer Grünler stimmt ihr zu: „Eine sehr entspannte Atmosphäre.“

Wenn sich auch viele über Englischschwächen von Politikern lustig machen - „für uns ist das gut“, sagen die Studentinnen. Dolmetscher sind wichtig - vor allem, wenn es auf hoher politischer und

wirtschaftlicher Ebene auf feine Nuancen in der Kommunikation ankommt. Allerdings *stehen sie stets im Hintergrund* und werden selten namentlich genannt. „Dolmetscher sind am besten, wenn man sie gar nicht bemerkt.“

Sprachen sind eine Frauendomäne. Nach Zahlen des Bundesverbandes sind knapp 80 Prozent seiner 6.435 Mitglieder weiblich. Natürlich haben Weltsprachen wie Englisch und Spanisch nach wie vor die größte Bedeutung - auch bei Übersetzungen. Aber gefragt ist auch die „Exotenliste“ des Verbandes. Wer beispielsweise Heiratsdokumente oder Studienabschlüsse übersetzen lassen muss, findet dort beeidigte Experten - auch für Sprachen wie Suaheli oder Tamilisch. (dpa)

VOKABELN

- *dolmetschen* - переводить (устно)
- *übersetzen* - переводить (преимущественно письменно)
- *einen guten Ruf genießen* - иметь хороший имидж
- *Freiberufler, m* - представитель свободной профессии
- *im Hintergrund stehen* - находиться на заднем плане

KOLUMNE

LIEBESKUMMER IST UND BLEIBT BESCHISSEN



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Da wird man älter und weiser, und alles wird leichter. Denkt man. Denkste! *Liebeskummer* lässt sich mit Ende 30 nicht leichter ertragen als mit 20. Man macht es sich nur komplizierter, indem man die unerwiderte Liebe auf einen Sockel aus *Geschwafel* hebt. Wahrhaftiger ist die direkte Sicht der Jugend. Wie mir das Gespräch mit meinem Neffen gezeigt hat.

Da saßen wir lange an der Theke und tranken viel Bier. Mein Neffe und ich. Wir haben uns immer gut verstanden und uns stets in die entsprechenden *Rollen* unserer unterschiedlichen Lebensphasen *gefügt*. Er war klein, und ich hütete ihn. Er war naiv,

und ich brachte ihm Schimpfwörter bei. Er suchte einen Ausbildungsplatz, und ich gab tantenhafte Ratschläge von mir. Die anderen Verwandten, Eltern und Großeltern, waren spießig, ich war cool.

Nun trafen wir uns ganz ohne Anlass und das erste Mal ohne weitere *Sippschaft*, einfach, um uns mal zu treffen. Schon bald stellten wir fest, dass wir uns in derselben Situation befinden: *Liebeskummer*. Und wenige Sätze weiter stellten wir fest: Wir fühlen uns beide gleich schlecht. Damit waren Altersunterschied und Rollenverteilung aufgehoben. Ich versuchte anfänglich noch so etwas wie tantenhafte Lebensreife einzubringen, dass es trotz allen Kummers doch toll sei, dass man überhaupt liebe, so tief liebe, so viel Gefühl aufbringen könne usw. bla bla.

Mein Neffe hörte sich brav und geduldig mein *Geschwafel* an und kommentierte: Das bringe ihm überhaupt nichts. Allein das Ergebnis zähle für ihn. Wenn seine Geliebte die Gefühle nicht erwidere, fühle es sich trotzdem Scheiße an, und alles andere sei

egal. Damit stürzte jäh mein Gerüst in sich zusammen, ich fühlte: Er hat Recht! Und da es dazu nichts weiter zu sagen gab, tranken wir noch weitere Kölsch und protesten uns solidarisch zu: Alles Scheiße! Das war zumindest ehrlich. Wie die Jugend so ist.

Die traurige Einsicht ist, dass *Liebeskummer* niemals besser wird, dass es *kein Patentrezept dagegen gibt*, dass man sich jahrzehntelang immer wieder damit abquält, sich zerfleischt, zu Tode reflektiert, denkt, gestärkt daraus hervorzugehen, um dann beim nächsten Mal doch wieder in den unsäglichen Qualen der Liebe zu landen. Keine schönen Aussichten! Aber immerhin hat es uns näher zusammengeführt.

Was mich doch wieder veranlasst, Positives daraus ziehen zu wollen. Dass man mit sich konfrontiert wird, auf dies und jenes gestoßen wird, daran wächst, zu anderen Menschen Nähe aufbauen kann usw. bla bla.

Aber Fakt ist: Aus *Liebeskummer* sind tolle Werke der Musik, Literatur und Bildenden

Kunst entstanden, immerhin. Und auch diese Glosse, immerhin. Wenigstens habe ich Stoff bis zum nächsten Redaktionsschluss. Immerhin. Aber beschissen bleibt es trotzdem.

VOKABELN

- *Liebeskummer, m* - любовная тоска
- *Geschwafel, n* - глупая болтовня
- *sich in eine Rolle fügen* - смиряться, примиряться с ролью кого-л., чего-л.
- *Sippschaft, f* - зд.: родственники, родство
- *dagegen gibt es kein Patentrezept* - против этого нет надежного средства

ПРОЗА

ЭХО ДАЛЕКОЙ ВОЙНЫ

Многое промелькнуло в памяти, пока дед и внук возвращались из музея. Даник из окна электрички любовался скачками на ипподроме, футбольными баталиями на школьном стадионе. Вспомнил военных из фильма при полном параде, с наградами и, тряся деда за рукав, отрывая от мысли о былом, спросил: а как получают такие ордена?

Окончание. Начало в предыдущем номере.

Иван Сартисон

- Дают их, мой мальчик, за хорошую работу, верную службу. Взрослым станешь, тоже заслужишь...

Даниэл не мог знать, что очередным детским вопросом затронул больную для деда тему.

Не однажды он бывал представлен к очень высоким правительственным наградам, а самая высокая неизменно уплывала в иные руки. Он грустно молчал, тихо переживал, обиду не высказывал, даже когда ему вслух, пытаясь поддержать, высказывали сочувствие.

- Работаем ведь не ради наград, да и не последний день живем, авось успеется.

Закаленный, обветренный как морские скалы, легко отводил все намеки на несправедливость, понимал его, может, один Рудольф, который теперь тоже был в бригаде дяди. Он обратился к комсомольскому секретарю за подсказкой-ответом по этой туманной ситуации. И ему через пару дней было сказано: судимость за ним висит... Избил кого-то, когда было ему лет 16...

К дяде Рудольф за разъяснением не пошел, а с матерью поговорил напрямик.

Теперь он знал, что ему делать. Пару раз Рудик уносился на своей «Яве» в район, и ему помогли отыскать адрес Генриха Орта. Жил он в соседней республике, но всего в полчаса на мотоцикле.

Уже в первое воскресенье заинтригованный Рудольф предстал перед своим отцом. Пятидесятилетний облысевший старик разволновался, когда парень напомнил вопросом: вы когда-то жили недолго в колхозе в Сары-Агаче, не так ли?

- Да, жил, а что?

- У вас там был конфликт с Вильгельмом Кранцем. Вы должны помнить.



Через поколения катится эхо далекой войны, напоминая о себе каждому...

- Конечно, помню.

- Ну, вот и хорошо, Рудольф, как ни готовился к разговору, замялся, искал, как поделикатнее продолжить беседу, которая вогнала его в пот. Немного помолчал, продолжил.

- Не будете ли вы столь любезны написать ходатайство в наш районный суд о том, что драка та в определенной мере была спровоцирована вами?

- А вам это зачем?

- Такое ваше заявление позволит обособить снятие судимости с Вильгельма Кранца.

Теперь Орт в нерешительности раздумывал. Рудольф не торопил, но и не думал умчаться безрезультатно.

- Если это для него так важно, сделаю. Война напутала немало в нашей жизни.

- Я рад, что мы договорились. Вот вам образец заявления,- Рудольф достал из

кармана ветровки вчетверо сложенный листок и авторучку, протянул Орту.

- Пишите, а я тут за углом пока в чайхану загляну.

Когда Рудольф вернулся, Орт сидел обхватив голову и смотрел в никуда. Двор его был огорожен наглухо, все что в нем росло, хорошо ухожено. Неожиданный гость из прошлого словно окунул его в холодную воду воспоминаний. Хозяин очнулся от них лишь когда Рудольф зашел в беседку и заговорил. Потом он деловито пробежал глазами написанное и поблагодарил.

- А что, Вилли Кранц вам, молодой человек, кем-то доводится?

- Нет, я обратился к прошлому по долгу службы, прохожу юридическую практику. Решил помочь хорошему и очень известному в нашем районе человеку.

- Проклятая война все еще напоминает о себе. Я и тогда не очень-то хотел, чтобы

дело ушло в суд, да уполномоченный постарался отличиться.

- Войну все клянут, но и тогда не все старались любой свой грех на неё списывать.

Рудольф спохватился, убоявшись, что сказал уже нечто лишнее, потому что Орт неожиданно спросил о его возрасте.

- Двадцать исполнилось.

Теперь он откровенно заспешил в обратный путь, чтобы не увязнуть более в разговор о морали сына с отцом.

Суд снял судимость с Вилли Кранца, но справедливость опоздала больше чем на полжизни. Решение суда и документы на постоянное место жительства в Германию пришли к нему почти одновременно. Он только никак не мог понять, кому он обязан за заботу.

Война опалила отца с матерью, его самого и Лору, окатила холодным дыханием Рудольфа, причинила неизвестно почему дискомфорт внуку Данику. Четыре поколения катится эхо далекой войны, напоминая каждому о себе зарубками в судьбе и памяти.

СЛОВАРЬ

■ переживать - sich etw. zu Herzen

nehmen

■ подсказка - Vorsagen, n

■ суд - Gericht, n

■ воспоминание - Erinnerung, f

■ уполномоченный - Bevollmächtigte, m
Beauftragte, m

Kurz gesagt: Die Fortsetzung von Johann Sartisons Erzählung „Das Echo des vergangenen Krieges“.

ПРОЗА

И ПРОБИЛ ГОРЬКИЙ ЧАС ПРОЩАНИЯ

Продолжение. Начало на стр. 7.

Так же быстро он освоился, привязался ко всем домочадцам, вызнал все манеры и повадки, обследовал все уголки, закутки большого подворья, стал понимать, чувствовать, угадывать малейшие



желания хозяина и беспрекословно, с радостью прислуживать ему. Все его любили, и он полюбил всех. Большой костлявый старик, играя с ним, превращался в озорного мальчишку, прыгал и бегал вместе с ним, приучал ходить на задних лапах, боксировать, высоко

подпрыгивать, ловить на лету мяч, приносить далеко заброшенную палку, разгонять слетавшихся на деревья в саду наглых и обжорливых афганских скворцов, громко лаять, если кто приближался к калитке. Дурашливо резвился с ним и маленький внук хозяина, но иногда ни с того ни с сего дергал его за хвост, трепал за уши, щипал и тискал его больно, и псу это было неприятно, но он терпел глупые выходки малолетнего озорника-тирана.

Пес почувствовал ко всем неумемную привязанность. И особенно к хозяину. Ведь он дал ему кров, кормил, ласкал, обихаживал его, и псу казалось, что он жил здесь всегда, с самого появления на белый свет, что другой жизни нет и быть не может, что на земле царят любовь, нежность, радость, и счастью этому не будет конца.

Усадьба была ухоженная, просторная, и все, что было в ней, имело свой смысл и значение, все подчинялось некому раз и навсегда заведенному, твердому и надежному, казалось бы незыблемому распорядку. И дом был веселый. От него веяло уютом, добром, благополучием.

К имени своему - Рекс - он привик сразу, с первого дня. По душе Рексу пришелся общительный, компанейский нрав домочадцев. Усадьба никогда не пустовала. Разноликий люд стекался сюда зимой и летом. И, чувствовалось, все искренне радовались друг другу.

Особенно многолюдно становилось на подворье летом, когда приезжал сын хозяина с женой.

О, тогда съезжалось столько людей - дети, внуки, родственники, знакомые хозяина, проводились шумные застолья, громко играла музыка, иные пускались в пляс, горланили песни, и пес видел, как всем хорошо, приятно, как ладно и согласно все живут, как внимательны друг к другу и как счастливы хозяин и хозяйка этим многолюдьем, как рады этому безмятежному гомону.

Продолжение следует.

СЛОВАРЬ

■ воспаленный - entzündet

■ хозяин - Herr, m; Eigentümer, m; Wirt, m

■ лапа - Pfote, f; Tatze, f

■ поворот - Biegung, f

■ отвернуться - sich abwenden

Kurz gesagt: „Die Stunde des Abschieds hat geschlagen“ - eine Erzählung von Gerold Belger.

ОБРАЗОВАНИЕ

ЗНАТЬ ЯЗЫК СТРАНЫ, В КОТОРОЙ ЖИВЁШЬ

Дорогие читатели! Предлагаем Вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, так как эти знания позволяют приоткрыть дверь в культуру другого народа. А знание государственного языка страны, в которой живёшь – просто необходимо. Сегодня государство уделяет огромную поддержку всем желающим выучить казахский язык. Существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета. При многих учреждениях организованы бесплатные курсы по изучению казахского языка. Надеемся, что немецкая газета также внесёт свой вклад в это благое дело. Будем рады принять ваши замечания и пожелания по оформлению данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

За рубежом успешно практикуются курсы изучения языков в группах в игровой форме.

ЛЕКСИКА

Впишите правильный ответ. Проверьте себя по ключу.



1. кәді - Aubergine, f

□□□□□□□□



2. қызылша - rote Rübe, f

□□□□□□



3. қырыққабат - Kohl, m

□□□□□□□□



4. бұршақ - Bohne, f

□□□□□□



5. ноқат - Erbse, f

□□□□□□□□



6. асқабақ - Kürbis, m

□□□□□□



7. сәбіз - Mohrrübe, f

□□□□□□□□□□



8. картоп - Kartoffel, f

□□□□□□□□



9. тұрып - Rettich, m

□□□□□□□□



10. асқөк - Dill, m

□□□□□□

Ключ: (1. баклажка, 2. свекла, 3. капуста, 4. фасоль, 5. горох, 6. тыква, 7. морковь, 8. картошка, 9. редька, 10. укроп).



Фотолар: www.prodam.russia.slanto.ru

РАЗГОВОРНИК

- Как называется эта зелень?
- Мына көкөніс қалай аталады?
- Wie heißen diese Kräuter?
- Какой вкус у этого овоща?
- Мына жемістің дәмі қандай?
- Welchen Geschmack hat dieses Gemüse?
- Выберите мне морковь побольше.
- Маған үлкендеуін сәбіз таңдаңызшы.
- Suchen Sie mir bitte größere Mohrrüben aus!
- Взвесьте, пожалуйста, двести грамм гороха.
- Екі жүз грамм ноқат өлшеп жіберіңізі.
- Wiegen Sie mir bitte zweihundert Gramm Erbsen ab!
- Дайте мне, пожалуйста, полкило баклажан.
- Жарты килограмм кәді бередіңізі.
- Geben Sie mir bitte ein halbes Kilo Auberginen!

VERANSTALTUNGEN

Programm Almaty 19. bis 25. März

OPER/BALLETT/THEATER/KONZERT

19. MÄRZ

„Väterchen Cowboy“ – Musikgeschichte (auf Russisch)
12 und 14 Uhr, Deutsches Theater

Staatliches Blesorchester
18.30 Uhr, Philharmonie

Ballett-Einakter: „Suite in Antiko-Art“
von A. Schnittke
18.30 Uhr, Staatsoper Abai

„Carmen-Suite“ von G. Bizet/
R. Schtschedrin
18.30 Uhr, Staatsoper Abai

„Gagarin“
19 Uhr, Theater ArtiSchok

20. MÄRZ

J. Brahms-Festival
18.30 Uhr, Philharmonie

Gesangabend mit Gulsat Daurbajewa
18.30 Uhr, Staatsoper Abai

Musikabend mit Irina Arawina
19 Uhr, Theater ArtiSchok

21. MÄRZ

„Spartacus“, Ballett von A. Chatschaturjan
17 Uhr, Staatsoper Abai

24. MÄRZ

Orgelmusikabend mit Gabit Nessipbajew
und Adil Nessipbajew.
18.30 Uhr, Philharmonie

Solistenkonzert: Kasachische Estraden mit
Makpal Schunossowa
19 Uhr, Palast der Republik

Deutsches Theater Almaty im Kulturzentrum ARO: Auesow-Str. 3
Philharmonie: Kaldajakow-Str. 35
Staatsoper Abai: Kabanbai-Batyr-Str. 110
Theater ArtiSchok: Kunajew-Str. 49/68
Coffeedelia: Scheltoksan-Str. 117

25. MÄRZ

„Hans im Glück“, eine Kinderkomödie
nach dem Märchen der Br. Grimm
(auf Russisch)
12 Uhr, Deutsches Theater

„Rigoletto“, Oper von G. Verdi
18.30 Uhr, Staatsoper Abai

SZENE

19. MÄRZ

Jazz-Festival zum Gedenken
an T. Ibragimowa
19 Uhr, Philharmonie

23. MÄRZ

Abend der Weltmusik mit I. Arawina:
Frank Sinatra
21 Uhr, Coffeedelia

25. MÄRZ

Deutsch-kasachstanischer Stammtisch
20 Uhr, RWS

AUSSTELLUNGEN

„Woher kommt die Zeit?“
Foto-Expedition zum Nord- und Südpol
12 bis 20 Uhr, Kuschamjarowa-Theater

„Nachdenken über diese zerbrechliche
Welt“, Fotografien von G. Weronskaja und
W. Ostanin
12 bis 19 Uhr, Galerie „Vernissage“

„Die Seidenstraße. Seidenkunst aus China“
Kastejew-Museum

„Bewegte Welt – Erzählte Zeit“, Zeitgenös-
sische Fotografie und Videokunst
Kastejew-Museum

Palast der Republik: Prospekt Dostyk 56
RWS: Furmanow-Str. 103
Kuschamjarowa-Theater: Naurysbai-
Batyr-Str. 83
Galerie „Vernissage“: Prospekt Dostyk 17
Kastejew-Museum: Satpajew-Str. 30a

ФИРМА «JANZEN»

Осуществляет отправку багажа в Германию, с доставкой на дом. Принимает багаж и посылки.

ТОО «Янцен Экспресс» на основании Государственной лицензии АБА № 000600, организует прием и отправку международных почтовых отправлений из Казахстана в Германию, Чехию и Грецию, согласно требованиям таможенных органов Республики Казахстан и в соответствии с Законом Республики Казахстан «О почте».

По всем вопросам, касающимся отправки МПО, консультации можно получить по адресам:
г. Астана, ул. Алаш, 12 (Софиевское шоссе). Тел.: +7 (7172) 53 15 40.
г. Алматы. Тел.: +7 (727) 35 73 30.

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!
ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!



Die DAZ berichtet jede Woche über Politik, Wirtschaft, Kultur und Gesellschaft in Kasachstan und Zentralasien.

Für nur 3.154,68 Tenge (Kazpost) erhalten Sie ein Jahr lang jede Woche eine DAZ in Ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro.

Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder eine E-Mail schreiben: nadyaklimenko@gmail.com.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de!

Газета DAZ сообщает каждую неделю о политике, экономике, культуре и общественной жизни в Казахстане и Центральной Азии.

Всего за 3154,68 тг. (Казпочта) в год вы можете получать DAZ еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 06, а также сообщить нам на e-mail nadyaklimenko@gmail.com.

Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/rus/

«Казпочта» акционерлік қоғамы Акционерное общество «Казпочта»	
ПС-1 ф. Ф. ПС-1	ABONEMENT №
	ABONEMENT №
	Басылма индексі Индекс издания
	65414
Deutsche Allgemeine Zeitung (Басылма аты - наминацияланған нұсқасы)	
Жазылу бағасы	Стоимость подписки
_____ тенге _____ тиын	_____ тенге _____ тиын
Комплектілер саны Кол-во комплектов	
2010 жылғы айларына	2010 жыл по месяцам
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
Қайда Құра	
Пошта индексі - почтовый индекс, мекен қайы - адрес	
Қала Қою	
(Фамилиясы, аты - фамилия, инициалы)	II. III. оператордың қолы - подпись оператора
ТАСЫМАЛДАУ КАРТЧАСЫ №	ДОСТАВЛОНАЯ КАРТЧКА №
ГВ Орын Липар	ӘБЖЖ журналы на ӘБЖЖ журнал
	65414
Deutsche Allgemeine Zeitung (Басылма аты - наминацияланған нұсқасы)	
Жазылу бағасы	Стоимость подписки
_____ тенге _____ тиын	_____ тенге _____ тиын
Комплектілер саны Кол-во комплектов	
2010 жылғы айларына	2010 жыл по месяцам
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
Қайда Құра	
Пошта индексі - почтовый индекс, мекен қайы - адрес	
Қала Қою	
(Фамилиясы, аты - фамилия, инициалы)	

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
ifa-редактор: Кристина Карманн
Практикант: Андреа Рютель
Менеджер по распространению:
Надежда Клименко
Компьютерная вёрстка:
Вероника Лихобабина
Корректоры: Лариса Гордеева,
Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,
Самал-3, 9, Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве культуры и информации РК.
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
Тираж 2200 экз.
Заказ № 340. 19 марта 2010 г. № 11 (8423).
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак",
г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;
т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Association der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
ifa-Redakteurin: Christine Karmann
Mitarbeit: Andrea Rützel
Vertriebsmanagerin:
Nadezhda Klimenko
Layout und Design:
Veronika Lihobabina
Korrektoren: Larisa Gordeeva,
Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263 58 08
E-Mail: redaktion@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Kultur, und Information der Republik Kasachstan.
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
Auflage: 2200. Auftrags-Nr. 340.
19. März 2010. Nr. 11/8423.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,
Almaty, Mukanow-Straße 223b;
378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.